

《全韻玉篇》同字與宋本《玉篇》同上字 比較研究

邢慎寶*

目次

1. 《全韻玉篇》同字和宋本《玉篇》同上字完全對應者
2. 《全韻玉篇》同字和宋本《玉篇》同上字完全不對應者
3. 研究結論和原因分析

漢字歷史悠久，博大精深，漢字從中國傳播到韓國，不僅促進了中韓兩國的經濟、文化交流，也豐富了韓民族的辭彙，推動了韓國文化藝術的發展和科技水準的提高，因此漢字在韓國文化的形成與發展中佔據着舉足輕重的地位。

韓中漢字從歷史層面上來看同出一源，但是由於適用於不同的語言系統，加上歷史發展途徑、社會情況及語言政策的影響，兩者既相承又相異，漢字發展史研究中的一個很重要的領域就是對不同時代所使用的文字進行比較研究。比較研究中的一個很重要的方面就是文字的傳承與變異問題。每個時代都會有新文字的產生，也總會有一些文字停止使用，同時也總會從前代繼承相當數量的文字。^①漢字在域外的傳播、發展和變

* [中國] 邢慎寶，中國上海華東師範大學中國文字研究與應用中心博士生
(xingshendong@163.com)

異也不例外。因此系統地對《全韻玉篇》同字和宋本《玉篇》同上字的共性和個性特徵進行比較研究，具有重要的理論意義和實踐價值。

漢字的研究成果往往從字典中體現出來。而一個國家的辭書編纂水準也往往代表一個國家的文化水準。^①通過對《全韻玉篇》同字和宋本《玉篇》同上字完全對應的情況進行研究，我們可以瞭解漢字在韓國社會的傳播、使用和演變的實際情況，揭示漢字傳播規律，以及漢字被韓國社會認可選擇的條件，發現《全韻玉篇》和宋本《玉篇》在選擇上的一致性和代表性。下面我們選取幾例進行說明。

1. 《全韻玉篇》同字和宋本《玉篇》同上字完全對應者

① 艫—舡—舠

《全韻玉篇》：“舟有窓，青。舡同。”《玉篇》：“力丁切。舡，同上。小船屋也。”按：“艫”字不見於《說文》。宋本《玉篇》同上字和《全韻玉篇》同字都將構件“雷”寫作“令”，表音構件由繁到簡。構件“雷”和“令”都是標音的，它們的音韻地位分別為：郎丁切，梗開四平青來，韻部為青；郎丁切，梗開四平青來，韻部為青。二者讀音相同，為音同音近構件替換。韓國字書《全韻玉篇》選擇了與宋本《玉篇》同上字相同的“舡”字，表明它們在選擇上的一致性，也說明這個字在韓國社會的使用具有相當的社會基礎。同時這也符合漢字由繁到簡的發展趨勢。

② 塤—塤—塤

《全韻玉篇》：“塤，正。樂器土音，元。塤同。”《玉篇》：“塤，呼園切。樂器也。燒土為之，形如鴈卵，上有六孔。塤，同上。玩、壎，並古文。”按：《說文》：“樂器也。以土為之，六孔。從土熏聲。”宋本《玉篇》同上字和《全韻玉篇》同字均將構件“熏”寫作“員”。王筠句讀：“塤”，亦作塤。……”孔穎達疏：“《周禮·小師職》作‘塤’，古今

① 李海燕，《隋唐五代石刻楷字的傳承與變異》（華東師範大學屆研究生博士學位論文），78頁。

① 何華珍，《日本漢字和漢字詞研究》（中國社會科學出版社，2004），10頁。

字異耳。”從文獻中可以看出，二者是古今字。同上一例相同，宋本《玉篇》同上字和《全韻玉篇》同字的選擇性是一致的，均進行了收錄。

③ 妣—姪—姪

《全韻玉篇》：“妣，俗少女，馬馮。姪同。”《玉篇》：“妣，恥下、竹亞二切。美女也。又音姪。姪，同上。又河上姪女，水銀也。”按：《說文》：“妣，少女也。從女匕聲。”朱駿聲通訓定聲：“字亦作姪。”《龍龕手鑑·女部》：“姪”同“妣”。宋本《玉篇》同上字和《全韻玉篇》同字均將構件“匕”替換為“宅”。二者都是表示讀音的。根據《廣韻》和《集韻》可知，二者讀音相近。“姪”不見於《說文》，說明它是後起字。後起字有時能夠取代本字在社會流行。

④ 唁—嘑—嘑

《全韻玉篇》：“唁，吊生霰。嘑同。”《玉篇》：“唁，宜箭切。《谷梁傳》雲：吊失國曰唁。嘑，同上。又魚吁切。《論語》曰：由也嘑。”按：《說文》：“吊生也。從口言聲。《詩》曰：‘歸唁衛侯’。”宋本《玉篇》同上字和《全韻玉篇》同字都將表音構件“言”換為“彥”。表音構件“言”和“彥”的音韻地位分別為：語軒切，山開三平元疑，元部；魚變切，山開三 b 去線疑，線部。雖然它們不屬於同一韻部，但是它們屬於同一攝，讀音相近。因此互換。

2. 《全韻玉篇》同字和宋本《玉篇》同上字完全不對應者

《全韻玉篇》同字和宋本《玉篇》同上字完全不對應的情況有 113 例，從此種情況，我們可以分析出漢字在傳播過程中的變化發展情況，深層分析這種變化是何種類型變化，並分析出原因。根據上一章類型分類標準，本文把《全韻玉篇》同字和宋本《玉篇》同上字完全不對應的 113 例做出了歸類，得出：筆劃層面發生變化的有筆劃層面有 12 例，其中筆劃增加類 4 例，筆劃減少類 8 例；構件層面發生變化的有 95 例，其中構件替換類為 73 例，構件增加類有 8 例，構件減少類有 10 例，構件

位移類有 4 例；整字層面發生的變化有 5 例，另外還有 1 例為通假，不屬於我們類型分析研究的範圍，我們不做討論。本文在舉例分析時，不可能把所有例子都列出，只是選取較為每類有代表性的例子進行分析。本文一般把玉篇楷書字頭放前，接着為宋本《玉篇》同上字，最後為《全韻玉篇》同字。下面為具體例證分析。

① 密—宓—密

《全韻玉篇》：“密，稠也，秘也，澁也，靜也，近也，密邇，質。密同。”《玉篇》：“密，眉筆切。山形如堂。宓，同上。”按：“密”字是從山宓聲的形聲字，《玉篇》同上字“宓”在其字頭的基礎上省掉部分構件“宀”，而《全韻玉篇》的同字“密”則是用了“密”的俗體，《集韻·質韻》：“密，俗作宓。”《宋元以來俗字譜》：“密”，《列女傳》、《通俗小說》、《三國志平話》等作“宓”，“宓”是由“密”的中間構件“必”筆劃粘連而成。

② 暎—曠—墉

《全韻玉篇》：“暎，隙地，又城下田，先霰。墉墉同。”《玉篇》：“暎，仁緣、奴過二切。《說文》雲：城下田。一曰暎，郤也。又城外隍內地也。曠，同上。俗。”按：《玉篇》同上字“曠”通過將字頭“暎”構件替換，“奕”換為“需”。《說文》：“需，頤也。遇雨不進，止頤也。從雨而聲。《易》曰：‘雲上於天，需。’臣鉉等案：李陽冰據《易》‘雲上於天’雲：‘當從天’，然諸本及前作所書皆從而，無有從天者。”《集韻·獮韻》：“需，柔也。通作奕。”我們可以知道“需”有“奕”的意義。《全韻玉篇》同字“墉”則把《玉篇》同上字“曠”構件“田”換為“土”。表義構件“田”與“土”二者意義相近，故二者替換。

③ 赳—赳—进

《全韻玉篇》：“赳，走也，敬。进同。”《玉篇》：“赳，方孟切。走也。赳，同上。”按：《玉篇》同上字“赳”將字頭字的構件“並”換作“屏”，二者屬於音同音近構件替換，因為“並”和“屏”都屬於韻部清。《全韻玉篇》同字“进”除了進行音同音近構件替換（“並”替換“屏”）外，還用表義構件“辵”替換“走”。《說文》：“辵（辵），乍

行乍止也。從彳從止。凡彳之屬皆從彳。讀若《春秋公羊傳》曰‘彳階而走’。”“走，趨也。從天、止。天止者，屈也。凡走之屬皆從走。徐鍇曰：‘走則足屈，故從天。’”由《說文》可知“辵”與“走”在意義上都與走路有關，二者屬於義近構件替換。

④ 惊—僥—諒

《全韻玉篇》：“惊，遠也，索也，漾。諒同。強也。敬。”《玉篇》：“渠向、渠命二切。強也。僥，同上。”按：《玉篇》同上字“僥”將字頭字的構件“京”換作“竟”。屬於音同音近構件替換“京”的音韻地位為舉卿切，梗開三平庚見，庚部；“竟”的音韻地位為居慶切，梗開三去映見，映部，雖然二者不屬於同一韻部，但是它們屬於同一攝。《全韻玉篇》同字“諒”在宋本《玉篇》同上字基礎上把“亻”換為“言”。“言”為人之直言，郭沫若《甲骨文研究》：“言的甲骨文像以口吹簫。”構件“亻”和“言”意義有關聯，所以可以替換。

⑤ 鬲—甗—隔

《全韻玉篇》：“鬲，瓦瓶，趙地名，陌。隔同。曲脚鼎，錫。”《玉篇》：“郎的切。鼎足曲也。《說文》作誦雲：鼎屬，實五穀，鬥二升曰穀。又音革，平原有鬲縣。亦作鏹。甗，同上。”按：《玉篇》同上字“甗”在其字頭的基礎上，添加了表義構件“瓦”，《說文》：“鬲，鼎屬。實五穀。鬥二升曰穀。象腹交文，三足。凡鬲之屬皆從鬲。”楊樹達《積微居小學述林·釋甗》：“鬲為純象形文，甗為加義旁字，…”“瓦”表示“鬲”的製作材料。《全韻玉篇》同字“隔”在此基礎上又用構件“阜”替換“瓦”，表示“趙地名”。

⑥ 鱣—鱣—鱣

《全韻玉篇》：“鯉類，黃魚，先。鱣同。”《玉篇》：“知連切。鯉也，大魚也，頷下無鱗。鱣，同上。鱣，籀文。”按：《玉篇》同上字“鱣”用表音構件“塵”替換表音構件“宣”，《全韻玉篇》同字“鱣”在此基礎上又用構件“單”替換“塵”。表音構件“塵”、“宣”、“單”的音韻地位分別為：直連切，山開三平仙澄，仙部；多旱切，山開一上旱端，旱部；常演切，山開三上獮禪，獮部。雖然這三個表音構

件分屬不同韻部，但是它們都是屬同一攝，讀音相近，因此可以互相替換。

⑦ 邇—途—邇

《全韻玉篇》：“邇，近也，孔邇，密邇，紙。邇同。”《玉篇》：“邇，而紙切。近也，移也。途，同上。”按：《說文》：“邇，近也。從辵爾聲。邇，古文邇。”《玉篇》同上字“途”是“邇”的古文的變體，多是由於沒有良好的書寫規範或者書寫速度過快導致。《全韻玉篇》同字“邇”則是“邇”的古文。自從魏晉南北朝時期以來，漢字的正字、俗字和繁體、簡體等字形盛行于世，世人為提高書寫效率，加快書寫速度，往往把筆劃較多的漢字進行簡化，他們進行簡化的標準有的是該漢字的各種書體，例如古文、俗字等，有的則是由於加快書寫速度簡化漢字的結構和筆劃而成。

⑧ 咽—啞—咽

《全韻玉篇》：“咽，嗑也，咽喉，先。吞也，霰。咽同，聲塞啞咽，鳴咽，屑。”《玉篇》：“咽，於肩切。咽喉也。啞，同上。”按：《玉篇》同上字“啞”用構件“堙”替換“因”，《全韻玉篇》同字“咽”用構件“燕”替換構件“堙”。構件“堙”和“因”的韻部同屬真部，讀音相同，而構件“燕”和“因”的讀音雖然不同，但是它們的擬音可擬為[ien]和[iĕn]，它們的主要母音都相同，讀音相近。所以“堙”、“因”、“燕”讀音相近，因此可以互換。

⑨ 疆—壇—疆

《全韻玉篇》：“疆，界也，境也，邊陲，陽。疆同。”《玉篇》：“疆，居良切。境也，邊陲也，界也。又作疆。壇，同上。”按：《玉篇》同上字“壇”用構件“土”替換“疆”的左邊構件。《全韻玉篇》同字“疆”，又通過《玉篇》同上字“壇”減少構件“土”來實現的。《說文》：“疆，界也。從畺；三，其界畫也。”

⑩ 愜—慝—慝

《全韻玉篇》：“愜，俗。快也，適意，志滿，葉。慝同。”《玉篇》：

“愜，起頰切。服也。又快也。慝，同上。”按：《說文》：“慝，快心。從心匿聲。”《玉篇》同上字“慝”與其字頭“愜”是通過構件位移實現的，字形由原來的左右結構，變為上下結構。《全韻玉篇》同字“慝”通過把構件“匿”替換為“醫”而實現。《說文》：“匿，藏也。從匚夾聲。”“醫，盛弓弩矢器也。從匚從矢。《國語》曰：‘兵不解醫。’”由此可知構件“匿”和“醫”都有箱子、盛器的意義，意義相近，屬於義近構件替換。

3. 研究結論和原因分析

本文通過把《全韻玉篇》同字與宋本《玉篇》同上字進行對比研究，我們得出以下結論：

首先，《全韻玉篇》同字與宋本《玉篇》同上字對應的占主導地位。《全韻玉篇》同字與宋本《玉篇》同上字對應的比例約為 56.4%。這種對應包括完全對應（一對一）和不完全對應（一對多和多對一）據統計，在完全對應的所有 118 例中，有 103 例是形聲字，約占總數的 87%。這說明在漢字的對外傳播過程中，韓文系統有選擇性的承繼和接收了漢字的音、形、義等資訊。其中有相當大一部分與中國漢字的音、^①形、義保持了一致。此種情況是有其歷史和現實的原因的。首先是歷史因素，一方面韓國作為漢字文化的接收國，雖然漢字在“韓國化”的過程中其語音和語法用法經歷了很大的變化，但是在字形和字義上基本上是以全面接受的態度來對待的，在歷史上，朝鮮人曾長期把漢語言文字當作自己的書面用語。因此漢字在傳入韓國之後字形和字義的發展幾乎是停滯的，這一點我們可以從前面章節的例證分析中得出。其次是現實因素，韓國在歷史上一般照搬中國各時代的漢字及其字形，從未進行有計劃的字形統一活動，特別是大韓民國成立之後由於漢字存廢問題長期懸而未決，文字政策反復多變，因此始終沒有象中國和日本那樣，施行國家主管的漢字整理和簡化政策。雖然韓國語和漢語屬於不同的語言系統，韓國語

① 根據中國學者李得春教授（1992年）的研究證明，韓國漢字的語音來源於中國漢語的上古音，即以《詩經》為代表的先秦兩漢時期的語音。

屬於粘着語，具有豐富的形態變化、獨特的語音規則和固有詞系統，但是其對漢字的借用而很多時候只是忠實的墨守中國漢字的原字形。

其次，構件替換尤其是表義構件和表音構件的替換是漢字“韓國化”的常用手段。《全韻玉篇》同字與宋本《玉篇》同上字不對應的約占 43.6%，在這些不對應的 43.6%當中，構件層面的變異約占 84%，構件層面中表義構件和表音構件替換又占了大多數，分別約占構件層面變異的 37%和 31%。這表明表義構件和表音構件成爲韓語系統中比較活躍的區別要素。中韓漢字之間存在着字形與字義的相似處，這是漢字的“本”，但是韓語在借用漢字的時候不是一味的照搬照抄，而是根據其自身的語言系統使漢字“韓國化”，這中間表義構件和表音構件的替換就成爲漢字“韓國化”的常用的手段。同時這也說明韓語中的漢字的變化發展是遵循韓語系統內部的規律的和漢字的理據性的。在漢字楷化過程中，雖然爲了維護自身的理據性，但是在變化發展的過程中導致許多漢字構件形體相似，由此導致大量構件之間的替換混用。

再次，在漢字傳播到韓國之後，漢字的字際關係不是一成不變的。根據統計，在 259 例《全韻玉篇》同字例和宋本《玉篇》同上字例中，有 81 個《全韻玉篇》同字在宋本《玉篇》中處於字頭位置，約占總數的 31%。也就是說，本來處於字頭或正字地位的漢字在傳播到韓國之後就變爲非字頭或非正字地位。這是漢字傳播過程中的一個比較特殊的現象。這跟韓語系統內部的取捨規則有關，由於本人對韓語不熟悉，不能說明其中原因。

<參考文獻>

- 《宋本玉篇》(中國書店, 1983) 影印張氏澤存堂本。
《全韻玉篇》(韓國學民文化社, 1998) 影印出版。
河永三,《漢字與東方主義》,《中國文字研究》12(2009)
張輝女,《漢字和漢語與朝鮮半島語言的關係》,《民族語文》5(2002)
朴鐘培,《中國文化在韓國的傳播與發展》,《鄖陽師範高等專科學校學報》1(2002)

王 平,《<說文解字>重文研究》(華東師範大學出版社,2003)

王 平,《魏晉南北朝石刻楷字變異類型研究》,《中國文字研究》1(2007)

<Abstract>

Quan yun Yu pian is a dictionary of North Korea times in Korea. It carries rich information of Chinese character's forms, pronunciation and meanings. The dissertation analyses comparatively between 2139 *tongzi* of *QuanyunYupian* and *tongshangzi* of *Yu pian*'s editon of Song Dynasty in order to reveal the rules of outside Chinese characters' development and change. This article analyses comparatively between 2139 *tongzi* of *Quan yunYu pian* and *tong shangzi* of *Yu pian*'s editon of Song Dynasty in order to reveal the rules of outside Chinese characters' development and change.

Key words: Comparative, Study, QuanyunYupian, tongshangzi, SongbenyupianTongzi

投 稿 日 : 2012.04.30

審 查 日 : 2012.05.11-20

確 定 日 : 2012.06.20